



ENSEMBLE VOCAL

CAPPELLA BRITANNICA

LIONEL BOURGUIGNON

Musique
baroque
allemande

Orgue
&
chœur

Bach et Cie

avec
Michel
Bourcier



NANTES

15 novembre à 18h

Chapelle Notre-Dame de
l'Immaculée Conception

VERTOU

16 novembre à 17h

Église St Martin

- Participation libre -



cappellabritannica.com



Cappella Britannica

Ensemble vocal Cappella Britannica

Lionel Bourguignon (direction) - Michel Bourcier (orgue)

Samuel Scheidt (1587-1654) - *Surrexit Christus Hodie*

Samuel Scheidt (1587-1654) - *Christ lag in Todesbanden*

Johann Hermann Schein (1586-1630) - *Die mit Tränen säen*

Johann Christoph Bach (1542-1703) - *Fürchte dich nicht*

Johann Ludwig Bach (1677-1731) - *Unsere Trübsal*

Johann Sebastian Bach - *Motet n°3 – BWV 227 Jesu meine freude*

Johann Christoph Bach/Johann Sebastian Bach - *Ich lasse dich nicht*

**Johann Sebastian Bach (1685-1750) - *Sei nun wieder zufrieden* (extrait de la
cantate 21)**

Johann Sebastian Bach - *Cantate 150 Chaconne*

Samuel SCHEIDT - Surrexit Christus hodie

Surrexit Christus hodie, alleluia.
Pro solamine, alleluia
In hoc paschali gaudio, alleluia.
Benedicamus Domino, alleluia.

Aujourd'hui Christ est ressuscité, alléluia.
Pour la consolation des hommes, alléluia.
En cette réjouissance pascale, alléluia.
Louons le seigneur, alléluia.

SAMUEL SCHEIDT - Christ lag in Todes Banden

Christ lag in Todes Banden
für unsre Sünd gegeben,
Er ist wieder erstanden
und hat uns bracht das Leben;
Des wir sollen fröhlich sein,
gott loben und ihm dankbar sein
und singen halleluja, Halleluja!

Christ gisait dans les liens de la mort,
livré pour nos péchés.
Il est ressuscité
et nous a apporté la vie ;
Nous devons nous en réjouir,
louer Dieu et lui rendre grâces,
et chanter alléluia, alléluia !

Johann Hermann SCHEIN - Die mit Tränen säen

Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen
und tragen edlen Samen
und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.

Ceux qui sèment dans les larmes
moissonnent avec des cris de joie.
Qui s'en va en pleurant
pour porter sa semence,
revient rempli de joie
sous le poids de ses gerbes.

Johann Christoph BACH - Furchte dich nicht

Fürchte dich nicht,
denn ich hab' dich erlöst,
ch hab' dich bei deinem Namen gerufen,
du bist mein.
Wahrlich, ich sage dir:
heute wirst du mit mir
im Paradies sein

Ne crains rien,
car je t'ai racheté,
je t'ai appelé par ton nom,
tu es à moi.
Je te le dis en vérité :
aujourd'hui tu seras avec moi
au paradis.

Johann Ludwig BACH - Unsere Trübsal

Unsere Trübsal
die zeitlich und leicht ist
schaffet eine Ewige
und, über alle Maß, wichtige Herrlichkeit
die wir nicht sehen
auf das Sichtbare
sondern auf das Unsichtbare.

Notre douleur
qui est temporaire et légère,
crée une gloire éternelle,
importante au-delà de toute mesure,
que nous ne voyons pas
dans le monde visible,
mais qui réside dans l'invisible.

JS BACH - Motet BWV 227

« Jesu, meine Freude“ « Jésus, ma joie »

Jesu meine Freude
Meines Herzens Weide,
Jesu meine Zier.
Ach wie lang, ach lange
Ist dem Herzen bange
Und verlangt nach dir.
Gottes Lamm, meine Bräutigam,
Außer dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebers werden.

Jésus, ma joie,
Pâture de mon cœur
Jésus, mon trésor.
Ah ! Qu'il y a longtemps
Que mon cœur est troublé,
Et qu'il se languit de toi.
Agneau de Dieu, mon bien-aimé,
Sans toi, rien sur cette terre,
Ne peut avoir d'intérêt.

Es ist nun nichts
Verdammliches an denen,
die in Christo Jesu sind,
Die nicht nach dem Fleische wanden,
Sondern nach dem Geist.

Il n'y a maintenant
aucune condamnation pour ceux
qui sont en Jésus-Christ
qui marchent non selon la chair,
mais selon l'Esprit.

Unter deinen Schirmen
Bin ich vor den Stürmen,
Aller Feinde drei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbitten,
Mir steht Jesu bei.
Ob es jetzt gleich kracht und blitzt,

Sous ta protection
Je suis libéré des orages,
De tous les ennemis.
Que Satan se mette en colère,
Que le démon enrage,
Jésus me soutiendra
À travers le tonnerre et les éclairs,

Ob gleich Sünd und Hölle schrecken;
Jesu will mich decken.

Contre le péché et l'enfer
Jesus me soutiendra.

Denn das Gesetz des Geistes
Der da lebendig machet in Christo Jesu,
Hat mich frei gemacht von dem Gesetz
Der Sünde und des Todes.

En effet, la loi de l'Esprit
De vie en Jésus-Christ m'a affranchi
De la loi du péché
Et de la mort.

Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht dazu,
Tobe, Welt, und springe
In gar sichrer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muß verstummen
Ob sie noch so brummen.

Malgré le vieux dragon, malgré la mort vengeresse,
Et la crainte qu'ils inspirent,
Malgré les tempêtes et les soubresauts du monde,
Je suis là et je chante
Dans une paix sereine.
Je respecte la puissance de Dieu
La terre et l'abîme seront réduits au silence,
Même s'ils grondent à présent.

Ihr aber seid fleischlich,
Sondern geistlich,
so anders Gottes Geist
In euch wohnet.
Wer aber Christi Geist.
Christ, Nicht hat, der ist nicht sein.
Weg mit allen Schätzen,
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust.
Weg, ihr eitlen Ehren,
Ich mag euch nicht hören,
Bleibt mir unbewußt.
Elend, Not, Kreuz,
Schmach und Tod
Soll mich,
ob ich viel muß leiden,
nicht von Jesu scheiden.

Vous ne vivez pas selon la chair,
Mais selon l'Esprit,
si du moins l'esprit de Dieu
habite en vous,
Si quelqu'un n'a pas l'Esprit du Christ
Il ne lui appartient pas.
Éloignez-vous, tous les trésors,
Tu es mon seul bonheur,
Jésus, mon désir.
Éloignez-vous, vaines gloires,
Je ne veux pas entendre parler de vous,
Restez inconnues de moi.
La misère, la détresse, la croix, ,
la honte et la mort
ne pourront pas,
quelles que soient mes souffrances,
me séparer de Jésus.

So aber Christus in euch ist,
So ist der Leib zwar tot;
um der Sünde willen
Der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen

Et si Christ est en vous,
Le corps, il est vrai, est mort
à cause du péché ;
Mais l'Esprit est vie
à cause de la justice.

Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefällt du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht.
Gute Nacht, du Stolz und Pracht.
Dir sei ganz, du Lasterleben.
Gute Nacht gegeben.

Bonne nuit, ô existence
Qui choisit le monde matériel
Tu ne me plais pas.
Bonne nuit, les péchés.
Restez derrière moi,
Ne venez plus à la lumière.
Bonne nuit, orgueil et luxure.
À toi, vie de perversité,
Je souhaite bonne nuit.

So nun der Geist des, der Jesum
Von den Toten auferwecket hat,
In euch wohnet, so wird auch derselbige,
Der Christum von den Toten auferwecket
Hat, eure sterblichen Leiber lebendig
Machen, num des willen, daß sein Geist
in euch wohnet

Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus
D'entre les morts est en vous.
Celui qui a ressuscité Christ
D'entre les morts rendra aussi
La vie à vos corps mortels
Par son Esprit.
qui habite en vous.

Weicht, ihr Trauergeister,
Denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben.
Muß auch ihr Betrüben
Lauter Freude sein.
Duld'ich schon hier Spott und Hohn,
Dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu meine Freude.

Éloignez-vous, tristes fantômes,
pour que mon maître de joie,
Jésus, vienne à moi.
Car ceux qui sont aimés de Dieu,
découvrent que leurs peines
finissent par s'apaiser.
Ici, j'endure les sarcasmes et la dérision,
Mais tu demeures, même dans la souffrance.
Jésus, ma joie

J.S. BACH - Motet BWV Anh. 159 *Ich lasse dich nicht*

Ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn,
Weil du mein Gott und Vater bist,
dein Kind wirst du verlassen nicht ,
Du vaterliches Herz.

Je ne te laisserai pas,
sans que tu ne m'aies béni.
Parce que tu es mon Dieu et Père,
tu n'abandonneras pas ton enfant.
Toi, cœur paternel.

Ich bin ein armer Erdenkloß;
Auf Erden weiß ich keinen Trost.

Je suis une pauvre motte de terre;
Sur Terre je ne connais pas de consolation.

Ich dank' dir, Christe, Gottes Sohn,
daß du mich solchs erkennen lan
Durch dein göttliches Wort,
verleih mir auch Beständigkeit
zu meiner Seelen Seligkeit.
Lob, Ehr und Preis sei dir gesagt
Für alle dein erzeigt Wohltat;
Und bitt demütiglich,
laß mich nicht von dein'm Angesicht
verstoßen werden ewiglich.

Je te remercie, Christ, Fils de Dieu,
de me faire connaître de telles choses.
Par ta parole divine,
accorde aussi la pérennité
à la félicité de mon âme.
Louange, honneur et gloire te soient attestés
pour tous les bienfaits que tu as montrés.
Et, je te le demande humblement,
ne permets pas que, de ta face,
je sois chassé pour l'éternité.

Choral :

Dir, Jesu, Gottes Sohn,
sei Preis
daß ich aus deinem Worte weiß,
was ewig selig macht
Gib das ich nun auch
fest und treu
in diesem meinem Glauben sei.
Ich bringe Lob und Ehre dir,
daß du ein ewig Heil auch mir
durch deinen Tod erwarbst.
Herr, dieses Heil gewähre mir,
und ewig, ewig dank ich dir.

À toi, Jésus, fils de Dieu,
louange te soit rendue,
que de ta parole je sache
Ce qui rend bienheureux pour toujours
Accorde que je sois maintenant
ferme et fidèle
dans cette foi qui est mienne.
Je t'apporte louange et honneur
qu'un salut éternel pour moi
tu aies gagné à travers ta mort.
Seigneur, accorde-moi ce salut
Et que toujours, toujours, je te remercie.

J.S. BACH - Sei nun wieder zufrieden, meine Seele

Sei nun wieder zufrieden, meine Seele,
denn der Herr tut dir Guts.
Was helfen uns die schweren sorgen,
Was hilft uns unser Weh und Ach?
unser Weh und Ach?
Was hilft es, dass wir alle Morgen
Beseufzen unser Ungemach

Réjouis-toi encore, mon âme
car le Seigneur te réconforte.
A quoi nous servent les lourds soucis ?
A quoi nous servent
notre douleur et nos plaintes ?
A quoi sert tous les matins
de gémir sur l'adversité ?

Wir machen unser Kreuz und Leid
nur grösser durch die Traurigkeit.
Denk nicht in deiner Drangsalshitze,
dass du von Gott verlassen seist,
und dass Gott der im Schosse sitze,
der sich mit stetem Glücke speist.
Die folgend Zeit verändert
Und setzet jeglichem sein Ziel.

Nous ne faisons qu'augmenter notre croix
En nous livrant à la tristesse.
Ne pense pas sous le poids des tourments
que tu sois abandonné de Dieu
et que Dieu ne soit là que pour celui
qui vit dans une félicité constante.
Les temps à venir changeront bien des choses
et fixeront à chacun son but.

JS Bach - Cantate 150 Chaconne

Meine Tage in dem Leide
Endet Gott dennoch zur Freude;
Christen auf den Dornenwegen
Führen Himmels Kraft,
und Segen
Bleibet Gott mein treuer Schutz,
Achte ich nicht
Menschentrutz,
Christus, der uns steht zur Seiten,
Hilft mir täglich sieghaft streiten.

Mes jours passent dans le chagrin
Dieu finit néanmoins dans la joie ;
Les chrétiens sur les chemins épineux
sont menés par la force
et la bénédiction du ciel.
Si Dieu reste ma protection fidèle,
Je ne me soucie pas
de la malveillance des hommes,
Christ, toi qui te tiens à nos côtés,
Aide-moi chaque jour à lutter jusqu'à la victoire.

MERCI À TOUS POUR VOTRE ÉCOUTE

Si vous avez apprécié le concert, votre participation est la bienvenue pour soutenir notre travail et notre association.

<https://www.cappellabritannica.com/>